

# 序曲—海洋的幸福版圖

## Prologue – The Happiness Realm of Ocean

序曲—海洋ハッピーテリトリー

文化，是生活的累積，不管是有形抑或無形。踏入海螺造型入口，海洋文化廳的故事，從充滿記憶「海洋的幸福版圖」之牆展開。海洋所帶來的記憶與情感，可以從一張畢業證書、一張明信片談起，作為海科館的入口展項，期待用最動人的海洋故事，來喚醒每個人沉睡在心中，對於海的想望與情感。

From the moment one ventures into the People and the sea Gallery through its conch-shaped entryway, every visitor's heart will be kindled with a secret yearning for the sea and a passion to learn more. With walls filled with memories, "Joy of the Ocean" introduces diplomas, postcards and other artifacts that serve as a forerunner of the main exhibits of the Museum.

有形、無形にかかわらず、文化は生活の蓄積。貝殻の形をした入口に足を踏み入れたとたん、「海洋ハッピーテリトリー」の記憶にあふれる壁から海洋文化ギャラリーの物語がスタートします。海の記憶とイメージが、一枚の卒業証書、一枚の絵葉書から語り起こされる。海洋科技館の入口の展示は、感動的な海の物語を呼び、ひとりひとりの心に眠っている海へのあこがれとイメージを呼び醒まします。



# 跟隨海洋的脈動

## Following the Heartbeat of the Ocean

海の脈動

本展項從地理及歷史因素，敘說形成台灣海洋文化多元樣貌背後的脈絡。台灣，因洋流的擴散與輸送，成為眾多生命相遇的地方，故事從遠古史前時代，到十六世紀台灣成為重要的地理貿易據點，再從荷蘭人、西班牙人據台，到清末及日據時代，一路走來到了國民政府時期，各個種族在福爾摩沙之島，匯聚而成今日豐富的文化面向。而各個時期對於海洋生物與非生物資源的利用，更形成了多元、與海相關的物質文明，並藉由實物及標本展現人與海相會的各式物質文化，呈現生活週遭的事物與海洋的關連性。

Taiwan has woven a long and rich tapestry of ocean-borne encounters, and this exhibit's geographical and historical elements offer close examination of the different strands of its intricate weaving. From time immemorial, ocean currents bore all kinds of people to Taiwan's shores from prehistoric times to the sixteenth century, making the island an important geographical trade stronghold. And from the times of Dutch and Spanish occupation of Taiwan, through late Qing and Japanese colonial times, on to the current era of the national government, each period featured differing uses of marine organisms and inorganic resources, forming even more diverse materials related to the sea. Through different kinds and specimens the exhibit demonstrates every aspect of material culture in the interaction of man and the sea.

ここでは、地理的、歴史的観点から、多元的な台湾海洋文化の背後に潜む文脈を解きほぐします。台湾は、多くの生命が海流に運ばれてきて交錯する場所であり、有史以前の時代から、十六世紀に重要な貿易拠点となり、オランダ人、スペイン人が来て、清末、日本統治時代を経て、国民政府の時代まで、さまざまな人がこのフォルモサ（麗しの島）に集まってきて、今日の多様な文化を作り上げました。時代ごとに異なる海洋生物や海洋資源の利用が、海に関連する多元的な物質文明を育ててきており、実物と標本を用いてさまざまな物質文明を紹介し、生活周辺の事物と海とのかかわりを展示しています。

# 海風下的容顏

## The Face under the Sea Wind

海に生きる人々

海洋讓我們相遇、認識及相依，進而分享美麗與繽紛。對生活在海島上的子民而言，海洋不僅是糧食的來源之一，也牽動你我共同的命運與記憶。海洋的驚濤駭浪帶給我們險阻與考驗，卻也引領我們走向更開闊的視野與機會。透過大海勾勒的眾生圖像，讓我們看到最動人的容顏，及海洋形塑的堅毅靈魂。

The sea not only gives us a bounty of resources and foodstuffs, but also yields beauty and memory that impacts our lives in innumerable ways as people meet, understand and depend on one another as they are borne along its currents. Its daunting, turbulent waves not only bring us obstacles and tests, but also lead us towards more open horizons and opportunities. Vibrant sea-dwelling creatures let us see its most touching aspect, and the perseverant soul of the ocean realm.

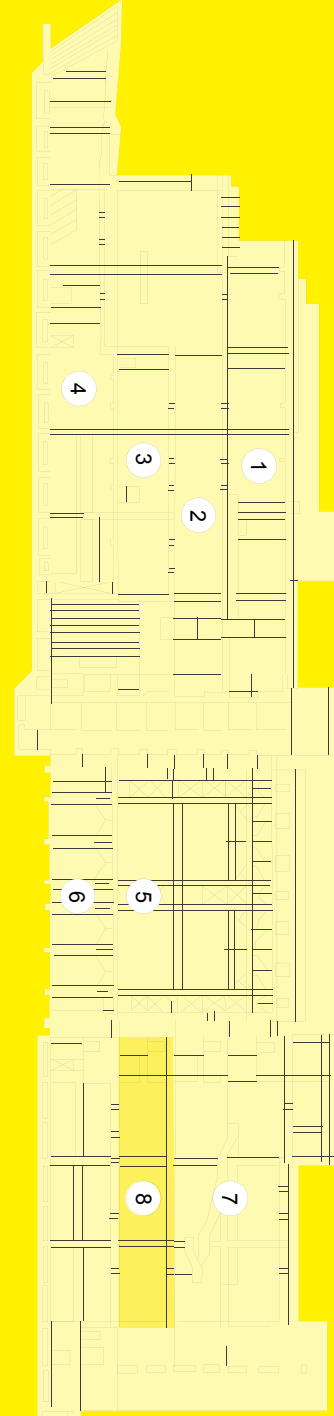
海のおかげで、人と人が出会い、助け合い、美しさやきらびやかさを共有することができます。海に囲まれた島に生きる人にとって、海は食料を得る場のひとつであり、共通の運命と記憶をはぐむ場所。荒れ狂う波は危険とチャレンジをもたらすとともに、広い視野とチャンスを与えてくれます。海が描き出す人々の肖像には、印象的な明るい笑顔と海で鍛えられたたくましさに満ちています。



1. 船舶與海洋工程廳  
Naval Architecture and Ocean Engineering Gallery  
造船と海洋工學ホール
2. 海洋科學廳  
Marine Science Gallery  
海洋科學ホール
3. 海洋環境廳  
Marine Environment Gallery  
海洋環境ホール

4. 兒童廳  
Kids' Exploration Zone  
子どもホール
5. 深海影像廳  
Deep Sea Theater  
深い画像ホール
6. 深海展示廳  
Wonders of the Deep Sea Gallery  
深海ショーホール

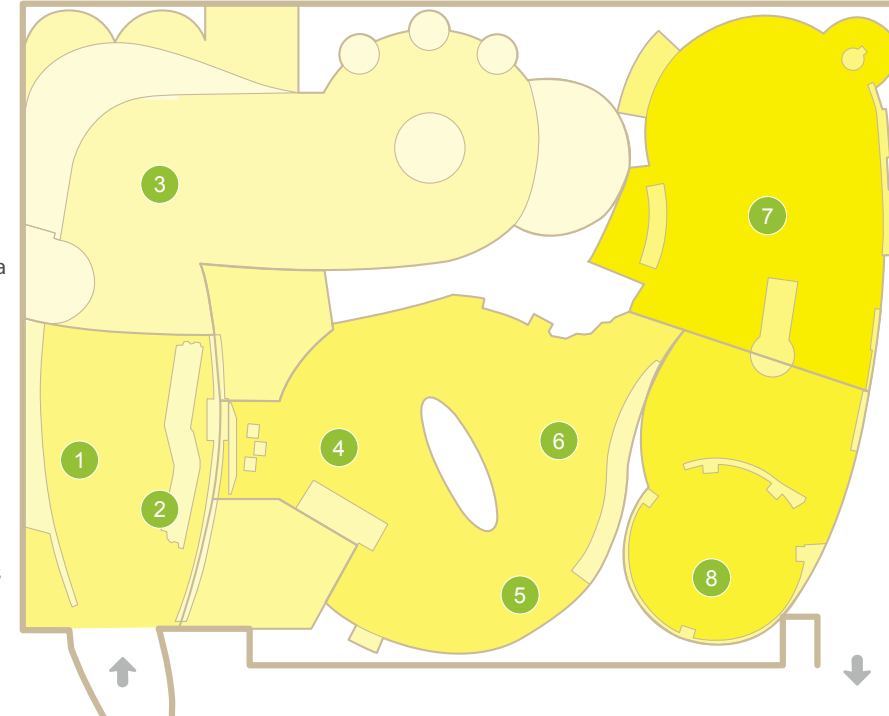
7. 水產廳  
Fishery Science Gallery  
水産ホール
8. 海洋文化廳  
People and the Sea Gallery  
海洋文化ホール



- 注意事項：
1. 請勿飲食、吸煙、嚼食檳榔或口香糖。
  2. 除互動式展品外，請勿觸摸展品。
  3. 請勿攜帶寵物（導盲犬除外）、危險物品入館。
  4. 請勿赤腳、穿著牛仔衫及拖鞋等不雅之服裝入館。
  5. 請勿大聲喧嘩、奔跑或嬉戲。
  6. 場內為開放公共空間，請勿臥躺椅面或地板。
  7. 展廳內，謝絕非本館解說員之人員使用麥克風。

3F

1. 序曲—海洋的幸福版圖  
Prologue – The Happiness Realm of Ocean  
序曲—海洋ハッピーテリトリー
2. 跟隨海洋的脈動  
Following the Heartbeat of the Ocean  
海の脈動
3. 海風下的容顏  
The Face under the Sea Wind  
海に生きる人々
4. 敬水畏海的民族  
People who respect water and fear the sea  
海を畏敬する民族
5. 禁封鎖的海疆  
Seems Near But Far Away  
海禁令
6. 傾聽海洋的嘆息  
Listen to the Sigh of the Ocean  
海の嘆きを聞く
7. 人與海的友善互動  
The Friendly Interaction between Humans and Sea  
人と海のかかわりあい
8. 航向未來  
Sail to the future  
未来に向けて





# 敬水畏海的民族

People who respect water and fear the sea

海を畏敬する民族

臺灣四面環海，依賴海洋的供給與滋養；為了能安全地與海洋有較多的互動，故以敬畏的心面對海洋，形成特有的海洋信仰文化。本展覽將介紹台灣不同的族群所發展出與海洋有關的信仰，展現人與海相會的精神文化除了以精緻的縮小模型展現媽祖遶境與燒王船的場景外，原住民特殊的海祭等儀式也將在此呈現。

With the ocean so central to Taiwan's daily life, a plethora of associated cultural beliefs have naturally sprung up among its peoples. This exhibit will introduce different ethnic groups in Taiwan and their development of marine-related beliefs, showing people's spiritual and cultural encounters with the sea. This is accomplished not only through the use of exquisite miniatures showing Matsuo ceremonies and burning boat festival scenes, but also through live presentation of aboriginal sea festivals and other special ceremonies.

台灣是海に囲まれているため、海の恵みに依頼しています。安全に海とかかわりたいという願いから、海に対する畏敬の念が生まれ、海を信仰する独特の文化が形成されてきました。このコーナーでは、台湾における民族グループごとに海への信仰心、海に関する精神文化を紹介しており、媽祖送りと焼王船のシーンを縮小模型で再現したり、原住民独自の海祭の儀式も紹介しています。

# 禁令封鎖的海疆

Seems Near But Far Away

海禁令

民國38年，臺灣開始戒嚴，海岸變成禁地，「閒人勿進」、「禁止攝影、繪圖」等等，是海邊常見的標語，人們被迫壓抑對海洋的熱情與喜愛；戒嚴時代雖已結束，金門海邊的鬼條仍見證著那段海疆被封鎖的歷史。進入展場的模擬碉堡中，您可感受到歷史的軌跡。

Come and see a sad time in maritime history, when ordinary people were blocked from enjoying the seashore during the 38 years of martial law. Signs commanding "Idlers Keep Out," and "Drawing and Photography Prohibited" were a common sight at that time, and people were forced to repress their passion and love for the ocean. When the martial law era came to an end, defensive oceanside barriers from Kinmen bore testimony of that period of history. Entering the simulated bunkers featured in the exhibit, you can feel yourself surrounded by history.

1949年，台灣に戒嚴令がしかれ、海岸は立入りできなくなりました。「立入禁止」、「撮影、図面書き禁止」の標語が海辺でよく見受けられ、人々は海への情熱と愛を抑圧されました。戒嚴令はすでに解除されましたが、金門島の海辺の「鬼条岩」（海中に打ち込まれた鉄杭群）は、海岸封鎖の歴史を思い起こさせます。ここに作られたトーチカの中に入ると、歴史の足跡を感じます。

# 傾聽海洋的嘆息

Listen to the Sigh of the Ocean

海の嘆きを聞く

隨著海岸解禁，海邊成了許多人享受美食、遊憩的新地標，但未經規劃的海洋休憩方式，造成資源的過度捕撈及環境的破壞。海洋的美麗帶來了人群，但人群為海洋帶來的，卻是嘆息與哀愁。臺灣人喜食海鮮，但不正確的消費方式，卻讓海洋資源日益枯竭，海洋生態面臨崩潰危機；人類與海洋生物同為食物鍊的一分子，相互依存，因此我們應建立正確的「海鮮飲食文化」觀念，學習如何聰明挑選海鮮、享受美食，以維持海洋生態的永續平衡。

People can now enjoy the ocean freely, partaking of its food and recreational landmarks. But their enjoyment has brought sadness to the ocean itself, due to poor planning that has resulted in overfishing and environmental destruction. Taiwanese like to eat seafood, but incorrect consumption, and the allowance of marine resource depletion, threatens marine ecosystems with collapse. Humans and marine life are interdependent as they form parts of the same food chain. We should therefore establish concepts of a correct "seafood culinary culture," learning how to wisely select and enjoy seafood in order to maintain a sustainable balance of the marine ecosystem.

海岸が解禁されるとともに、海辺はレジャーの目的地となり、資源の乱獲や環境の破壊が進んでしまいました。海的美しさが人を引き寄せましたが、人が海にもたらしたのは、嘆きと悲しみ。台湾人はシーフードが好きですが、正しく消費しないと、いつかは海洋資源が枯渇し、生態が危機に瀕します。人も海洋生物たちと同様に食物連鎖の一部であり、相互に依存しているのだから、正しい「飲食文化」を定着させ、海の生態バランスを維持しつつ、シーフードを味わえる方法を学んでいきたいものです。

# 人與海的友善互動

The Friendly Interaction between Humans and Sea

人と海のかかわりあい

認識海洋、利用海洋，更應抱持著與海為善、永續共生的觀念。許多人透過一己之力，從不同的領域與角度述說人與海應如何永善的互動，包括了文學家、藝術家、科學家及探險家等。這是一場新的「藍色運動」，從扭轉觀念開始，讓我們的後代子孫同享海洋的恩賜。

People must understand and partake in a sustainable symbiotic relationship with the sea in order to better enjoy its resources. Many people have taken the initiative from different areas and perspectives to describe the appropriate interaction between man and sea, including writers, artists, scientists and explorers. This is a new "Blue Campaign" to reverse our attitudes so that our children and grandchildren may share the gift of the ocean.

海を知り、海を利用するには、海と永遠に共存していく覚悟が必要です。作家、芸術家、科学者、探検家など、さまざまな分野で多くの人が、おのれの力を尽くして、人と海との永遠のかかわりあい方について力説しています。この「ブルーオーシャン運動」という新しい意識を植え付けることからスタートして、子孫に海の恩恵を残していきたいと願っています。

# 航向未來

Sail to the future

未来に向けて

展示の尾聲，請您以實際的行動、參與宣示加入保育海洋的行列，也設計了一個靜謐的空間，讓您可以坐下來，被海包圍與沈思，再一次深刻感受不同的海洋面貌。走出展場前，如果您願意，請留下您對於海洋的感動，即便是隻字片語。

At the end of the show, please take a moment to commit yourself to the ocean's cause, not only upholding conservation but also making a personal pledge to enter its presence and enjoy the ocean's contemplation and quietude. Once again you may experience the profound feelings of different marine landscapes. Before leaving the exhibition, if you are willing, please leave your thoughts on how the sea has moved you, even if only in a word or two.

展示も最後の段にさしかかり、参観者が実際に行動し、海を守るグループに参加していただくため、落ち着いて座れる空間を用意しました。海に囲まれて沈潜し、もう一度海を感じてみてください。そして、会場を離れる前に、海に対する感動を書き残してってください。



# 海洋文化廳

People and the Sea Gallery

海洋文化ギャラリー

